

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 13.02.2019 г.

председатель совета



А.Г. Удинская

ПРОГРАММА
профильного экзамена по иностранному языку
для абитуриентов, поступающих на обучение
по образовательной программе

МАГИСТРАТУРЫ
на направление подготовки:

45.04.01 Филология

*(Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение
языков (немецкий язык))*

Донецк, 2019

Содержание программы

1. Вступление	3
2. Общие положения	4
3. Структура билета профильного экзамена по иностранному языку	5
4. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета	6
5. Образцы экзаменационных заданий	8
6. Образцы бланков ответов	11
7. Список рекомендованной литературы	14
8. Использованная литература	15

1. Вступление

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по иностранному языку по образовательной программе (ОП) магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*).

Цель профильного экзамена по иностранному языку: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; определить наличие у поступающего специальных знаний, языкового и речевого уровней, которые должны соответствовать С1 по общеевропейской шкале; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах филологии и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ языкоznания (общей, прикладной и частной лингвистики), иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

Требования к кандидатам

От поступающего требуется владение английским языком на уровне С1 в соответствии с Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию. На уровне С1 поступающий может понимать широкий спектр достаточно сложных и объемных текстов и распознавать имплицитное значение. Может высказываться бегло и спонтанно без заметных осложнений, связанных с поиском средств выражения. Может эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и в профессиональных целях. Может четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	Может понимать сложные документальные и литературные тексты, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
Аудирование	Может понимать долгую речь, даже если она недостаточно четко структурирована или, когда ее связность скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без избыточных усилий.
Говорение	Диалогическая речь: Может быстро и спонтанно выражаться без очевидных сложностей в подборе выражений. Может гибко и эффективно пользоваться языком в социальных и профессиональных целях. Может четко формулировать

	мысли и точку зрения и доносить свои взгляды в полном объеме до собеседников.
	<p>Монологическая речь: Может представлять четкие, детальные высказывания на сложные темы, развивая отдельные точки зрения и формулируя логические выводы.</p>
Письмо	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, высказываясь достаточно распространенно. Может писать письма, сочинения или доклады на сложные темы. Может выбирать стиль выражения, учитывая особенности восприятия и языковую подготовку воображаемого читателя.

2. Общие положения

Для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) факультета иностранных языков ДонНУ на обучение по образовательной программе магистратуры претендентам необходимо пройти профильный экзамен по иностранному языку, которым предусмотрено оценивание языкового и речевого уровней соискателя, которые должны соответствовать уровню С1 по общеевропейской программе. Требования к кандидатам и структура профильного экзамена по иностранному языку регулируются положениями данной программы.

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, предъявляемыми к уровню подготовки необходимой для освоения специализированной подготовки магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки бакалавра «филология».

- Общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
 - рабочими программами кафедр теории и практики перевода и германской филологии ДонНУ.

Рабочая программа структурирована таким образом:

1. Вступление
2. Общие положения
3. Структура билета профильного экзамена по иностранному языку
4. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета
5. Образцы экзаменационных заданий
6. Образцы бланков ответов
7. Список рекомендованной литературы
8. Использованная литература

3. Структура билета профильного экзамена по иностранному языку

Профильный экзамен по иностранному языку состоит из следующих частей:

1. Лексико-грамматический тест по английскому языку, содержащий 20 позиций. Время выполнения – 20 минут.

2. Перевод с английского языка на родной 5-8 предложений общим объемом 900-1000 знаков. Время выполнения – 30 минут.

3. Реферирование общественно-политического текста с русского языка на английский. Объем текста – 1800-2000 знаков. Время выполнения – 30 минут.

Максимальное количество баллов за каждый вид работы – 100.

Экзаменационные задания должны быть выполнены в течение 80 минут.

Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 13.02.2019 г.
председатель совета
_____ А.Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен по
Образовательная программа
Форма обучения
Направление подготовки

иностранным языкам
магистратура
очная
45.04.01 Филология (*Профиль: Теория перевода
и сопоставительное изучение языков (немецкий
язык)*)

БИЛЕТ № 1

1. Do the test in the Use of English (Vocabulary and Grammar).
2. Translate the sentences from English into your mother tongue.
3. Render the Russian article in English.

Председатель Приемной комиссии

С. В. Беспалова

Председатель экзаменационной
комиссии
Год поступления 2019

Е. В. Трофимова

4. Критерии оценивания и соотношение баллов и оценок из трех видов заданий экзаменационного билета

1. *Лексико-грамматический тест (20 вопросов)* предполагает умение выбрать верный (правильный) ответ из 2-4 предложенный:

Оценивание – **максимально 100 баллов**:

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	20
95	19
90	18
85	17
80	16
75	15
70	14
65	13
60	12
55	11
50	10
45	9
40	8
35	7
30	6
25	5
20	4
15	3
10	2
5	1
0	0

2. *Задание на перевод* предполагает адекватный перевод с английского языка на родной пяти-восьми предложений общественно-политической или экономической тематики общим объемом 900-1000 знаков. Перевод выполняется в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере. Во время выполнения задания разрешается пользоваться бумажными словарями и электронным англо-русским словарем ABBYY Lingvo, размещенным на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов

коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

Оценивание – **максимально 100 баллов**:

3. Задание на реферирование текста (1800-2000 знаков) предполагает правильное и стилистически адекватное использование различных грамматических форм и лексических единиц, умение сравнивать и противопоставлять, логично структурировать текст.

Оценивание – **максимально 100 баллов**:

Оценка	Критерии оценивания
«отлично» (100-90 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> • определение и воспроизведение темы текста; • детальное освещение событий или аргументов, представленных в тексте, а также организация их в логической последовательности; •уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение сложных грамматических структур, лексических средств при отсутствии грамматических и лексических ошибок. Допускаются одна-две грамматические ошибки.
«хорошо» (89-75 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> •определение и воспроизведение темы текста; •детальное освещение событий или аргументов, которые представлены в тексте; •организация событий или аргументов в логической последовательности; •уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное и стилистически адекватное применение грамматических структур и лексических средств; •допускаются одна-две грамматические или лексические ошибки.
«удовлетворительно» (74-60 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> •указание темы текста; •освещение некоторых деталей событий или аргументов, которые представлены в тексте; •уместное использование связующих слов и словосочетаний, правильное применение грамматических структур и лексических средств; •допускается не более 5 грамматических или 5 лексических ошибок.

«неудовлетворительно» (59-0 баллов)	<ul style="list-style-type: none"> •неверное указание темы общественно-политического текста или верное указание основной темы при отсутствии освещения деталей событий или аргументов, представленных в тексте; •отсутствие в тексте связующих слов и словосочетаний; •наличие более десяти грамматических или лексических ошибок.
---	---

Итоговая оценка по профильному экзамену по иностранному языку по образовательной программе магистратуры на направление подготовки 45.04.01 Филология (*Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)*) определяется как среднеарифметическая результатов выполнения по трем видам заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания.

**Общее количество баллов за вступительное испытание
по английскому языку**

Оценка по балльной шкале, используемой в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
100 - 90	5 (отлично)
89 - 75	4 (хорошо)
74 - 60	3 (удовлетворительно)
59 - 0	2 (неудовлетворительно)

5. Образцы экзаменационных заданий

1. Образец лексико-грамматического теста

1. After joining the tennis club, Pete started wearing a smart _____ with a badge on the pocket.

- a) blazer
- б) cardigan
- в) tunic
- г) waistcoat

2. Andy is overtired, and unless he _____ he _____ a breakdown.

- a) has rested will have
- б) will rest has
- в) rests will have
- г) rested he has

3. The police asked if I could _____ the man who stole my car if I looked at some photos.

- a) identify

- б) certify
- в) justify
- г) verify

4. I've lost one of my gloves. I _____ it somewhere.

- а) must drop
- б) must have been dropping
- в) must be dropping
- г) must have dropped

5. _____ I go home now?

- а) will
- б) could
- в) may
- г) might

2. Образец предложений для перевода

Provide the faithful variant of translation of the sentences suggested.

1. Attempts by Judge Baltasar Garzon to extradite Pinochet from the UK for human rights abuses were blocked by the British government but left the former leader confined to house arrest for a year and a half, until he left in 2000.

2. The statement from Mr Trump's campaign read: "Mr Trump arrived in Chicago and after meeting with law enforcement has determined that for the safety of all of the tens of thousands of people that have gathered in and around the arena, the rally will be postponed.

3. Bahamas resident Peter Nygard says he is receiving stem cell therapy and that a study from the University of Miami suggests he is getting younger, the Bahamas Tribune reports.

4. More than a million people took to

the streets to protest against corruption and excessive spending on preparations for the World Cup and the Olympics.

5. Mr Spriggs said he used a hands-free headset to talk while driving and that his son had suffered a broken leg from being struck by a motorist chatting on a mobile phone.

3. Образец текста для реферирования

Ученые обнаружили новый вид первобытного человека - «человек Пэнху»

Международная группа ученых обнаружила новый вид первобытного человека, который обитал на территории Восточной Азии. Ископаемые нашли в районе тайваньских островов Пэнху.

Ученые из Японии, Тайваня и Австралии объявили об обнаружении нового вида первобытного человека. Вывод об открытии нового вида специалисты сделали после анализа фрагмента челюсти древнего человека, который был обнаружен в рыбакских сетях в районе островов Пэнху у западного побережья Тайваня. Об этом сообщает японское издание JapanTimes.

Исследователи полагают, что данный вид обитал на территории Восточной Азии от 490 тыс. до 10 тыс. лет назад. Именно особенности строения челюстной кости и сохранившихся на ней зубов позволили заключить, что речь идет о новом виде примата из рода люди, который получил название «человек Пэнху».

«Мы полагаем, что их непосредственные предки принадлежали к древнейшей популяции людей в Азии, или же прибыли из Африки в более поздний период», - отметил один из участников исследования Есукуэ Кайфу из университета Токио, передает ТАСС.

Ученые отмечают, что человек Пэнху не является прямым предком современных людей. Однако обнаружение уже четвертого вымершего подвида людей на территории Азии позволяет сделать вывод о том, что этот регион когда-то являлся ареной для жесткой конкуренции между различными представителями наших отдаленных предшественников.

6. Образцы бланков ответов

1. Образец бланка ответа для лексико-грамматического теста

Профильный экзамен 2019 г.

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Факультет иностранных языков

Профильный экзамен по

иностранным языкам

Образовательная программа

магистратура

Форма обучения

очная, очно-заочная

Направление подготовки

45.04.01 Филология (Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

ФИО _____

Дата _____

Билет № _____

Лист ответа (лексико-грамматический тест)

№	а	б	в	г
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				

2. Образец бланка ответа для перевода предложений

Профильный экзамен 2019 г

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен по	иностранным языкам
Образовательная программа	магистратура
Форма обучения	очная, очно-заочная
Направление подготовки	45.04.01 Филология (Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык))

ФИО абитуриента _____

Билет 1

Provide the faithful variant of translation of the sentences suggested.

- Attempts by Judge Baltasar Garzon to extradite Pinochet from the UK for human rights abuses were blocked by the British government but left the former leader confined to house arrest for a year and a half, until he left in 2000.
- The statement from Mr Trump's campaign read: "Mr Trump arrived in Chicago and after meeting with law enforcement has determined that for the safety of all of the tens of thousands of people that have gathered in and around the arena, the rally will be postponed.
- Bahamas resident Peter Nygard says he is receiving stem cell therapy and that a study from the University of Miami suggests he is getting younger, the Bahamas Tribune reports.
- More than a million people took to the streets to protest against corruption and excessive spending on preparations for the World Cup and the Olympics.
- Mr Spriggs said he used a hands-free headset to talk while driving and that his son had suffered a broken leg from being struck by a motorist chatting on a mobile phone.

Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
Пропуск важной информации при переводе, исказжение информации	- 10 баллов	
Коммуникативные ошибки	- 5 баллов	
Лексические ошибки	- 2 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	- 1 балл	

Оценка _____

Экзаменатор _____
(подпись) _____ (ФИО) _____

3. Образец бланка ответа для реферирования текста

Профильный экзамен 2019 г

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

Профильный экзамен по	иностранныму языку
Образовательная программа	магистратура
Форма обучения	очная, очно-заочная
Направление подготовки	45.04.01 Филология (<i>Профиль: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)</i>)

ФИО _____

Дата _____

Билет № _____

Лист ответа (реферирование текста)

7. Список рекомендованной литературы

Лексика

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 432 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2005. – 356 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Набокова І.Ю., Пчеліна С.Л., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів третього курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 520 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ковальчук Н.М., Ярощук І.П., Ганічева Т.В., Кукуєва Н.О. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.

Грамматика

1. Gordon E.M., Krylova I.P. A Grammar of Present-Day English. Practical Course. - М., КДУ, 2017. – 448 р.
2. Kaushanskaya V.L. Kovner R.L., Kozhevnikova O.N. A grammar of the English Language. - М., 2000. – 319 р.
3. Кобрина Н.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – М.: Союз, 2011. – 496 с.
4. Методичний посібник з курсу граматики для студентів 2 курсу спеціальності „Переклад” / укл. Поденежна Т.О., Шевченко Л.І. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 27 с.
5. Barmina L. A., Verchovskaya I. P.. Learning the Articles. М.: Высшая школа, 1998. – 191 р.
6. Luke Podromou, Grammar and vocabulary for First Certificate. – Longman, 2007. – 320 р.

Практика перевода

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. – М.: Издательство Либроком, 2016. – 160 с.
2. Алимов В. В, Специальный перевод. Практический курс перевода. – М: Ленанд, 2017. – 208 с.
3. Анодина Н.Н. Деловая переписка. Учебное пособие. – М.: Инфра-М, 2016. – 136 с.

4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
5. Анодина Н.Н. Деловое письмо: методика составления и правила оформления. – М.: - Издательство Омега-Л, 2006. – 96 с.
6. Translation: Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина; ВолГУ. – 2-е изд., испр. и доп. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005. – 214 стр.
7. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2е изд. перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

8. Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (квалификация (степень) «магистр»).
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Москва: МГЛУ, 2003.